

Секция «Методика обучения иностранным языкам: традиции и инновации»

Нейролингвистический подход в обучении китайскому языку людей с нарушением слуха

Научный руководитель – Мирзиева Лейсан Рифхатовна

Прокофьева Валерия Алексеевна

Студент (бакалавр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

E-mail: valprokofjeva@yandex.ru

Согласно трудам американского исследователя Дэвида Кеммерера, левое полушарие мозга является доминирующим как для языка жестов, так и для разговорной речи [4]. Такая асимметрия подтверждается результатами тестирования Вада [8], нейропсихологическими исследованиями пациентов с повреждением головного мозга и функциональными нейровизуализационными исследованиями здоровых людей. Это позволяет сделать вывод о том, что нейронная реализация языка жестов определяется в основном лексическими и грамматическими аспектами передаваемых сигналов, а не их чисто физическими особенностями [3].

В своей работе «Cognitive neuroscience of language» Д. Кеммерер говорит о том, что левосторонняя организация языка жестов во многих отношениях похожа на организацию разговорного языка [7]. Исследования функциональной нейровизуализации показывают, что нормальное воспроизведение знаков затрагивает область Брока и среднюю / нижнюю височную кору. В то же время задействуется задняя верхняя височная извилина (борозда), которая является частью зоны Вернике. [5,6] Ученый отмечает и некоторые различия в работе левого и правого полушария в восприятии и производстве речи в устной форме (слышащим человеком) и в жестовой форме (глухим человеком). Однако не смотря на некоторые выявленные отличия данные процессы имеют большее число схожих характеристик.

К. Жерменом и Д. Неттен в рамках разработанного ими нейролингвистического подхода предлагают разделять знания и компетенции, полученные в процессе изучения иностранных языков, на явные и неявные [2]. К первым относятся грамматика и слова, освоенные учащимися сознательно, а под «неявными» понимаются неосознанно полученные знания и навыки. Ученик приобретает знания и умения посредством языковой практики, которая предполагает аутентичный контекст.

Схожесть в восприятии и воспроизведении языковой информации на ЖЯ и в устной речи, а также общие черты в восприятии иероглифов и жестов позволяют нам сделать вывод о целесообразности использования нейролингвистического подхода в обучении людей с нарушением слуха китайскому языку. Жестовый язык, в данном случае, будет выступать в качестве инструмента формирования неявных компетенций, по аналогии с устной речью.

Иероглифы китайского языка представляют собой репрезентацию смыслов определенных перцептивных образов в виде картинки. Осмысление обозначаемых иероглифами значений происходит мгновенно и целостно, при этом написание иероглифов напрямую не связано с их произношением. Жест, как иероглиф, напрямую связан с образом или понятием. Проводя параллель с знаками в жестовом языке (ЖЯ), мы можем заметить, что жесты обладают всеми вышеперечисленными характеристиками иероглифов, а это значит, что глухому человеку будет легче запоминать иероглифы нежели слышащему носителю русского языка.

Являясь самостоятельным языком, КЖЯ очень тесно связан с китайским письменным языком. Так, жест со значением «слишком», которому соответствует иероглиф « [U+592A] » представляет собой «начертание» иероглифа в воздухе. Сходство прослеживается не только в визуальной репрезентации написания иероглифов в жестовом языке, но и в специфике построения предложений, точном повторении грамматических структур письменного языка в ЖЯ (например, использование служебных частиц « [U+7684] » [U+FF0C] « [U+4E86] » [U+FF0C] « [U+8D8A] [U+6765] [U+8D8A] » и др.), что позволяет нам говорить о целесообразности использования КЖЯ в обучении китайскому языку людей с нарушением слуха. Таким образом, в рамках использования НЛП в обучении людей с нарушением слуха китайскому языку, мы можем использовать КЖЯ. В этом случае жест будет являться репрезентацией написанного иероглифа [1].

В целях объяснения теоретического материала мы предлагаем использовать билингвистический подход (родной жестовый язык + устная речь). Этот подход поддерживают Всемирная Федерация глухих и большинство национальных ассоциаций [9].

Если говорить о практическом применении билингвистического подхода, то стандартный урок можно представить так: учитель объясняет изучаемую тему урока голосом, речь сопровождается четкой артикуляцией слов и жестами (не дактилем) [10]. Глухой ребенок запоминает слова и пользуется ими, зачастую не понимая значения слов. Проверить правильность понимания можно только через ЖЯ. Жестовый язык обеспечивает легкое усвоение материала в большом объеме, в тоже время, не препятствуя развитию речи учащихся.

Источники и литература

- 1) Черкасова Е.В. Семиотические и грамматические основы анализа китайского жестового языка: дис. / Е.В. Черкасова. – Красноярск, 2019. – 32 с.
- 2) Germain C. New paradigm for the learning of a second language / C. Germain, J. Netten // Neuroeducation, 2012. – № 1 (1) – 85– 114 p.
- 3) Hiclcok G. The neuro- biology of sign language and its implications for the neural basis of language / G. Hiclcok, U. Bellugi, E.S. Klima // Nature, 1996. – 381, 699-702 p.
- 4) Kemmerer D. Cognitive neuroscience of language / D. Kemmerer.eg – NY: Psychology Press, 2015. –247– 269 p.
- 5) Neville H.J. Cerebral organization for language in deaf and hearing subjects: Biological constraints and effects of experience / H.J. Neville, D. Bavelier, D. Corina, J. Rauschecker, A. Kami, A. Lalwani, A. Braun, V. Clark, P. Jezzard, R. Turner // Proceedings of the National Academy of Sciences, 1998 – 95 – 922-929 p.
- 6) Nishimura H. Sign language “heard” in the auditory cortex / H. Nishimura, K. Hashikawa , K. Doi, T. Iwaki , Y.Watanabe , H. Kusuoka,, T. Nishimura, T. Kubo // Nature, 1999. – 397, 116 p.
- 7) Petitto,L.A. Speech-like cerebral activity in profoundly deaf people processing signed languages: Implications for the neural basis of human language / L.A. Petitto, R.J. Zatorre , K. Gauna, E.J. Nikelski, D. Dostie, A.C. Evans // Proceedings of the National Academy of Sciences, 2000. – 97 – 13961-13966 p.
- 8) Wada, J. Intracarotid injection of sodium amytal for the lateralization of cerebral speech dominance / J. Wada, T. Rasmussen // Journal of Neurosurgery, 1960. – 17 – 266–282 p.
- 9) Интернет-ресурс: Билингвистический подход в обучении глухих детей и его особенности. – URL: <https://infopedia.su/15xc171.html> (дата обращения: 20.02.21).

- 10) Интернет-ресурс: Бондаренко С.А. Билингвистический подход к обучению глухих детей.[Электронный ресурс] / С.А.Бондаренко. – URL: <https://urok.1sept.ru/articles/610588> (дата обращения: 10.10.2020).